

Règles et lois en vigueur dans la Fédération de Russie concernant les soins psychiatriques

Правовое регулирование психиатрической помощи в Российской Федерации

Professeur B. Kazakovtsev, Docteur en médecine, Directeur du département de psychiatrie légale, Centre scientifique d'état de psychiatrie sociale et juridique Serbsky

Руководитель Отдела судебно-психиатрической помощи
Государственного научного центра социальной и судебной
психиатрии им. В.П. Сербского доктор медицинских наук профессор
Б.А. Казаковцев

La réglementation des questions relatives à la prise en charge des patients en soins psychiatriques dans la Fédération de Russie est garantie :

- par une loi fédérale spécifique évoquant « la garantie des droits des citoyens concernant leur prise en charge en psychiatrie »,
- par d'autres lois fédérales générales, ayant trait à l'ensemble de la population
- par des lois régionales

нормативно-правовое регулирование вопросов оказания психиатрической помощи в Российской Федерации обеспечивается Законом Российской Федерации «О психиатрической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании», иными федеральными законами, а также законами субъектов Российской Федерации

La réglementation normative et exécutive de ces lois ayant trait à la prise en charge des patients en psychiatrie est assurée par :

- le gouvernement de la Fédération de Russie
- des organes fédéraux, qui dépendent du gouvernement central, et qui sont habilités à la résolution de certaines questions liées à la prise en charge des patients en soins psychiatriques
- des institutions régionales

отношения, связанные с деятельностью в области оказания психиатрической помощи, регулируются также нормативными правовыми актами Правительства Российской Федерации и издаваемыми в соответствии с ними нормативными правовыми актами федеральных органов исполнительной власти, уполномоченных на решение вопросов в области оказания психиатрической помощи, а также нормативными правовыми актами субъектов Российской Федерации

Si les conventions internationales auxquelles participe la Russie et qui réglementent la question de la prise en charge des patients aux soins psychiatriques, en venaient à établir d'autres règles que celles édictées par la Fédération de Russie, alors la loi russe serait adaptée aux nouvelles conventions internationales.

если международным договором, в котором участвует Российская Федерация, установлены иные правила, чем предусмотренные законодательством Российской Федерации о психиатрической помощи, то применяются правила международного договора

La loi fédérale spécifique « au sujet de la prise en charge des patients en soins psychiatriques et garantissant les droits des citoyens », entrée en vigueur le 1er janvier 1993, a été élaborée en regard des recommandations faites par les pays membres des Nations Unies en 1991.

Закон Российской Федерации «О психиатрической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании», вступивший в силу с 1 января 1993 года, был разработан в соответствии с принципами, рекомендованными в 1991 году странам - членам ООН

Dans cette loi sont présents les principes fondamentaux suivants :

- Droit à une prise en charge humaine et respectueuse, inhérente à la dignité de la personne humaine ;
- Le diagnostic du trouble mental est fait selon les normes internationales ;
- Droit au secret médical ;
- Droit à la proximité des soins ;
- Droit au retour le plus tôt possible dans la communauté ;
- Limitation maximale de la dimension coercitive des soins ;
- Droit au consentement éclairé, au refus et à l'arrêt des soins ;
- Informations du patient concernant ses droits ;
- Droit de contester une hospitalisation sous contrainte avec possibilité faire appel.

В Законе из указанных принципов в качестве основополагающих присутствуют следующие: право на гуманное и с уважением отношение к неотъемлемому достоинству человеческой личности; диагноз психического расстройства ставится в соответствии с международными стандартами; конфиденциальный характер информации; право на лечение вблизи от своего дома и право как можно скорее вернуться в свою общину; право на лечение в обстановке с наименьшими ограничениями; право на осознанное согласие на лечение и отказ от него или его прекращение; уведомление о правах; право в случаях госпитализации в недобровольном порядке обращаться в надзорный орган с ходатайством о выписке

En guise de préambule à cette loi, la santé mentale est reconnue comme une valeur fondamentale. Elle est susceptible, en cas d'altération, de changer la relation entretenue par la personne avec sa vie, avec lui-même et avec la société - ce qui peut également induire un changement de la relation de la société avec la personne elle-même.

Il est également souligné que l'absence de législation spécifique concernant l'usage des soins psychiatriques peut être l'une des raisons de son utilisation à des fins non médicales. Elle peut être à l'origine des dommages faits à la santé et à la dignité humaine, aux droits des citoyens, ainsi qu'au prestige international de l'Etat.

в преамбуле к Закону отмечено, что он принят на основе признания психического здоровья как особой высокой ценности для каждого человека, способной изменять его отношение к жизни, самому себе и обществу, а также изменять отношение общества к человеку. Здесь же подчеркивается, что отсутствие специального законодательства по регулированию психиатрической помощи может быть одной из причин использования ее в немедицинских целях, наносить ущерб здоровью, человеческому достоинству и правам граждан, а также международному престижу государства

La loi contient six parties et 50 articles.

La première partie (« considérations générales ») comprend 15 articles qui évoquent :

- La définition du soin psychiatrique et les principes de son application (art. 1)
- Les caractères principaux de la législation concernant le soin psychiatrique (art. 2)
- La délimitation de la sphère d'influence de la loi dans les soins psychiatriques (art. 3)
- Le principe de la recherche du consentement du patient dans les soins psychiatriques (art. 4)
- Les droits de patients atteints de troubles mentaux (art. 5)
- La limitation de l'activité professionnelle et des autres activités des citoyens atteints de troubles mentaux, de ce qui est en lien avec un accroissement de la dangerosité (art. 6)

Закон содержит шесть разделов и 50 статей

В первом разделе («Общие положения») включающем в себя 15 статей, представлены: определение психиатрической помощи и принципы ее оказания (ст. 1); общая характеристика законодательства в стране о психиатрической помощи (ст. 2); общие положения о сфере действия Закона (ст. 3); принцип добровольности обращения за психиатрической помощью (ст. 4); права лиц, страдающих психическими расстройствами (ст. 5); ограничения (по причине психических расстройств) выполнения гражданами отдельных видов профессиональной деятельности и деятельности, связанной с источником повышенной опасности (ст. 6);

- Les questions que pourraient avoir les citoyens ayant recours aux soins psychiatriques (art. 7)
- L'interdiction d'exercer une requête extérieure d'informations concernant l'état de santé d'un patient (art. 8)
- La conservation du secret médical pendant tout le temps du soin psychiatrique (art. 9)
- Les questions liées au processus diagnostique et au traitement des patients souffrant de troubles mentaux (art. 10)
- Les questions liées au consentement aux soins (art. 11) et au refus des soins (art. 12) - Les questions des mesures coercitives à caractère médical (art. 13)
- Les principes liés aux fondements et aux procédés de l'expertise psychiatrique (art. 14), à l'examen psychiatrique déterminant l'exemption ou non du service militaire (art. 15)

вопросы, относящиеся к формам представительства граждан, которым оказывается психиатрическая помощь (ст. 7); запрещение требования сведений о состоянии психического здоровья (ст. 8); сохранение врачебной тайны при оказании психиатрической помощи (ст. 9); вопросы, относящиеся к диагностике и лечению лиц, страдающих психическими расстройствами (ст. 10), в том числе согласие на лечение (ст. 11) и отказ от лечения (ст. 12); вопросы принудительных мер медицинского характера (ст. 13); положения, относящиеся к основаниям и порядку проведения судебно-психиатрической экспертизы (ст. 14), а также к психиатрическому обследованию для решения вопроса о годности гражданина к военной службе (ст. 15)

La deuxième partie de la loi (« garanties liées à la prise en charge médicale et sociale des patients souffrant de troubles mentaux ») se compose de 2 articles, décrivant :

- D'une part les formes des soins psychiatriques et des aides sociales garanties par l'Etat (art. 16)
- D'autre part les allocations budgétaires et financières destinées aux soins psychiatriques (art. 17)

Второй раздел Закона («Обеспечение психиатрической помощью и социальная поддержка лиц, страдающих психическими расстройствами») состоит из 2 статей: виды психиатрической помощи и социальной поддержки, гарантируемые государством (ст. 16) и финансовое обеспечение психиатрической помощи (ст. 17)

La troisième partie (« les institutions et le personnel en psychiatrie. Droits et devoirs du personnel médical et extra-médical ») incluent 5 articles, consacrés aux établissements et au personnel en psychiatrie (art. 18), aux droits et devoirs du personnel (art. 19, 20, 21), aux garanties destinées au personnel en psychiatrie (art. 22).

Третий раздел («Учреждения и лица, оказывающие психиатрическую помощь. Права и обязанности медицинских работников и иных специалистов») включает в себя 5 статей, в том числе посвященных учреждениям и лицам, оказывающим психиатрическую помощь (ст. 18), правам и обязанностям при оказании психиатрической помощи (ст. 19, 20, 21), гарантиям для участвующих в оказании психиатрической помощи лиц (ст. 22).

Dans **la quatrième partie** (« les formes et les règles du soin en psychiatrie »), qui contient 22 articles ainsi que des recommandations de bonne conduite en première intention, sont décrits :

- Les principes fondamentaux et les règles d'ordonnement de l'examen clinique psychiatrique (art. 23)
- Principes en cas d'absence de consentement de la personne ou de son représentant légal (art. 24, 25)
- Les formes de l'aide psychiatrique en ambulatoire (art. 26), les principes fondamentaux et l'ordonnement de l'examen clinique en dispensaire (art. 27)
- L'hospitalisation en hôpital psychiatrique (art. 28,29), les mesures de sécurité en psychiatrie (art. 30)
- Les principes fondamentaux et les règles d'ordonnement de l'examen des mineurs et des incapables majeurs placés en hôpital psychiatrique sur la demande ou avec l'accord de leurs représentants légaux (art. 31)

В четвертом разделе («Виды психиатрической помощи и порядок ее оказания»), содержащем 22 статьи и наибольшее число положений прямого действия, приведены основания и порядок психиатрического освидетельствования (ст. 23), в том числе без согласия лица или его законного представителя (ст. 24, 25), виды амбулаторной психиатрической помощи (ст. 26), основания и порядок диспансерного наблюдения (ст. 27) и госпитализации в психиатрический стационар (ст. 28,29), меры обеспечения безопасности при оказании психиатрической помощи (ст. 30), основания и порядок освидетельствования несовершеннолетних и лиц, признанных недееспособными и помещенных в психиатрический стационар по просьбе или с согласия их законных представителей (ст. 31),

- Les règles de l'examen des recours en situation d'hospitalisation sans consentement (art. 32, 33, 34 et 35)
- Les droits des patients hospitalisés en établissements psychiatriques (art. 37 et 43), les mécanismes de protection de ces droits (art. 38)
- La responsabilité de l'administration et du personnel médical de l'hôpital psychiatrique (art. 39)
- Les règles de sortie de l'hôpital psychiatrique (art. 40).
- En outre, sont particulièrement mis en évidence les articles qui évoquent les fondements et les règles d'ordonnancement en matière de placement, de transfert et de sortie des personnes en établissement d'hospitalisation au long cours (art. 41, 42 et 44)

порядок рассмотрения вопросов недобровольной госпитализации (ст. 32, 33, 34 и 35). В этом же разделе изложены права пациентов, находящихся в психиатрических учреждениях (ст. 37 и 43) и механизмы защиты этих прав (ст. 38), обязанности администрации и медицинского персонала психиатрического стационара (ст. 39), порядок выписки из психиатрического стационара (ст. 40). Кроме того, специально выделены статьи, обеспечивающие основания и порядок помещения, перевода и выписки лиц в психоневрологические учреждения для социального обеспечения и специального обучения (ст. 41, 42 и 44)

La cinquième partie de la loi (« contrôle et surveillance par le Procureur des prises en charge en psychiatrie ») se compose de 2 articles : contrôle et surveillance par le Procureur des prises en charge en psychiatrie (art. 45) et contrôle par les associations d'observation des droits et des intérêts légaux des citoyens pris en charge en psychiatrie (art. 46)

Пятый раздел Закона («Контроль и прокурорский надзор за деятельностью по оказанию психиатрической помощи») состоит из 2 статей: контроль и прокурорский надзор за оказанием психиатрической помощи (ст. 45) и контроль общественных объединений за соблюдением прав и законных интересов граждан при оказании психиатрической помощи (ст. 46)

Dans **la sixième et dernière partie** (« recours des patients pris en charge en psychiatrie »), qui inclut 4 articles, sont présentés :

- l'ordonnancement et les échéances légales pour la réalisation d'un recours (art. 47)
- Les règles ordonnant l'examen de la plainte en justice (art. 48),
- Les règles de l'examen de la plainte dans le corps de justice immédiatement plus élevé, par un plus haut fonctionnaire (art. 49). (NDT : en cas de non-obtention du recours par le corps de justice que le patient aurait saisi en première intention).
- La responsabilité en cas de transgression de la présente loi (art. 50)

В последнем, **шестом, разделе** («Обжалование действий по оказанию психиатрической помощи»), включающем 4 статьи, излагаются порядок и сроки обжалования (ст. 47), порядок рассмотрения жалобы в суде (ст. 48), порядок рассмотрения жалобы в вышестоящем органе (вышестоящим должностным лицом) (ст.49), ответственность за нарушение настоящего Закона (ст. 50)

Depuis 1930 existe le droit, pour les malades mentaux spécifiquement, d'obtenir un espace additionnel de logement, sous forme d'une pièce excédentaire séparée mais située dans l'espace communautaire même.

С 1930 годов в стране существует система исполнения жилищного законодательства в отношении психически больных лиц, часть из которых имеют право на дополнительную жилую площадь в виде отдельной комнаты сверх установленной общей нормы жилой площади

L'article 51 du Code de logement de la Fédération de Russie énumère les formes graves de maladies chroniques qui ne permettent pas une communauté de séjour avec d'autres citoyens en un seul et même espace de vie. Parmi celles-ci, on compte les troubles mentaux chroniques, associés à des troubles du comportement à caractère pathologique, se manifestant par des épisodes critiques aigus graves et réitérés ou bien par une invalidité manifeste à caractère durable. En conformité avec cet article, il est reconnu à ces citoyens le droit au logement, assuré par les conventions de logement social.

В соответствии со статьей 51 Жилищного кодекса Российской Федерации в перечень тяжелых форм хронических заболеваний, при которых невозможно совместное проживание граждан в одной квартире, входят хронические и затяжные психические расстройства с тяжелыми стойкими или часто обостряющимися болезненными проявлениями, что является основанием для признания граждан нуждающимися в жилых помещениях, предоставляемых по договорам социального найма

En accord avec la loi évoquant les fondements de la protection sanitaire et sociale des citoyens dans la Fédération de Russie, il entre dans les prérogatives des organes d'Etat chargés de la protection sanitaire et sociale des sujets de la Fédération de Russie, d'établir et d'organiser les mesures permettant la prise en charge médicale des sujets souffrant des maladies significatives en terme de Santé Publique - y compris les troubles mentaux - , et de garantir leur prise en charge médicamenteuse.

В соответствии с Федеральным законом об основах охраны здоровья граждан в Российской Федерации, в полномочия органов государственной власти субъектов Российской Федерации в сфере охраны здоровья входит: установление мер социальной поддержки по организации оказания медицинской помощи лицам, страдающим социально значимыми заболеваниями (в том числе психическими расстройствами), и по организации обеспечения указанных лиц лекарственными препаратами

Il est assuré aux citoyens souffrant de maladies significatives en terme de Santé Publique une aide médicale et une surveillance en ambulatoire dans les organismes médicaux appropriés.

гражданам, страдающим социально значимыми заболеваниями, оказывается медицинская помощь и обеспечивается диспансерное наблюдение в соответствующих медицинских организациях

Les maladies sont déclarées comme significatives en terme de Santé Publique par le Gouvernement de la Fédération de Russie sur les bases :

- du niveau élevé de morbidité et de mortalité dans la population générale lié à cette maladie
- de la réduction de la durée de vie des personnes atteintes de ces maladies.

перечень социально значимых заболеваний, утверждаются Правительством Российской Федерации исходя из высокого уровня первичной инвалидности и смертности населения, снижения продолжительности жизни заболевших

L'article 16 de la loi relative à la prise en charge en psychiatrie prévoit et garantit les formes suivantes du soin psychiatrique et de l'aide sociale :

dimension non différable du soin psychiatrique ; réalisation à l'hôpital et en ambulatoire des soins en termes diagnostique, thérapeutique, psychoprophylactique et de réhabilitation, soit toutes les formes des savoirs et savoirs-faire psychiatriques ; aide à la réhabilitation sociale et à l'insertion socio-professionnelle des personnes souffrant de troubles mentaux ; résolution des questions de tutelle et d'incapacité provisoire ; aide juridictionnelle disponible dans es établissements psychiatriques et psychoneurologiques ; qualité de vie des patient handicapés, ou âgés, ou souffrant, ou ayant souffert de troubles mentaux ; éducation des patients handicapés et mineurs souffrant des troubles mentaux ; aide psychotraumatique en cas de catastrophe.

Статьей 16 Закона о психиатрической помощи предусмотрены следующие виды психиатрической помощи и социальной поддержки, гарантируемые государством:

неотложная психиатрическая помощь; консультативно-диагностическая, лечебная, психопрофилактическая, реабилитационная помощь во внебольничных и стационарных условиях; все виды психиатрической экспертизы, определение временной нетрудоспособности; социально-бытовая помощь и содействие в трудоустройстве лиц, страдающих психическими расстройствами; решение вопросов опеки; консультации по правовым вопросам и другие виды юридической помощи в психиатрических и психоневрологических учреждениях; социально-бытовое устройство инвалидов и престарелых, страдающих психическими расстройствами, а также уход за ними; обучение инвалидов и несовершеннолетних, страдающих психическими расстройствами; психиатрическая помощь при стихийных бедствиях и катастрофах

Afin de faciliter l'accès aux soins et à l'aide sociale, l'Etat crée les nouveaux établissements dispensant aussi près que possible du lieu de résidence des patients :

- des soins médicaux, hospitaliers ou ambulatoires
- une rééducation sociale et une aide à la réinsertion socio-professionnelle

для обеспечения лиц, страдающих психическими расстройствами, психиатрической помощью и их социальной поддержки государство: создает все виды учреждений, оказывающих внебольничную и стационарную психиатрическую помощь, по возможности по месту жительства пациентов; организует общеобразовательное и профессиональное обучение несовершеннолетних, страдающих психическими расстройствами

L'organisation de la prise en charge des patients en psychiatrie est réalisée par

- les agences sanitaires spécialisées fédérales, dont une liste est établie par le Gouvernement de la Fédération Russie
- les agences sanitaires spécialisées régionales.

организация оказания психиатрической помощи осуществляется федеральными специализированными медицинскими учреждениями, перечень которых утверждается Правительством Российской Федерации, и специализированными медицинскими учреждениями субъектов Российской Федерации

La résolution des questions d'aide et de service social destiné aux patients souffrant de troubles mentaux et se trouvant en situation de précarité est assurée par les organes d'Etat de la Fédération de Russie et par des institutions régionales dépendant directement de l'Etat.

решение вопросов социальной поддержки и социального обслуживания лиц, страдающих психическими расстройствами, находящихся в трудной жизненной ситуации, осуществляется органами государственной власти субъектов Российской Федерации